

**Текст по специальности и взаимосвязанное обучение
речевой деятельности иностранных учащихся**

Чернявская С.Н.

к. ист. н., доцент кафедры украинского, русского языков и прикладной лингвистики,

Немерцова Е.Е.

старший преподаватель кафедры украинского, русского языков и прикладной лингвистики,

Национальный технический университет «Харьковский политехнический институт»

г. Харьков, Украина

e-mail: nemercova@ukr.net

Источниками учебных текстов по специальности обычно являются учебники и учебные пособия по специальности, а также научные статьи и фрагменты из монографий. Это обеспечивает построение учебного текста на том информационном материале, с которым учащимся приходится иметь дело в реальной действительности, что должно способствовать повышению мотивации обучения. Работа над текстом по специальности способствует активному вхождению иностранных учащихся в сферу профессиональной коммуникации.

Однако, если учащегося интересует информативная функция текста как источника научно-технической информации, то преподавателя текст по специальности интересует как материальная основа для развития речи учащихся в пределах научного стиля речи, которая обеспечивает комплексную работу (на всех языковых уровнях) по формированию умений и навыков в различных видах речевой деятельности.

Так, при обучении чтению текст и соответствующая система упражнений, которая учитывает особенности научного языка данной области, обеспечивают выработку навыков беглого чтения, извлечения информативного материала и оперирования им с учетом реальных потребностей профессионального общения.

Информативное содержание текста по специальности используется также и как основа для организации работы по обучению навыкам устного профессионального общения (аудирования и говорения). Учебные дискуссии на

материале этих текстов дают возможность учащимся решать определенные коммуникативные задачи на основе применения изученных языковых структур.

В работе над текстом по специальности со старшекурсниками и аспирантами особое значение приобретает обучение письменной речи как важнейшему для данного контингента виду речевой деятельности. При этом необходимо выработать умения и навыки написания специфических научно-технических текстов, которые создаются на основании свертывания информации исходного научного текста – аннотации и реферата.

Следует особо подчеркнуть, что в многообразной работе над специальным текстом по формированию умений и навыков в различных видах речевой деятельности этот текст по специальности выступает в двух функциях: в функции лингвистической лаборатории обучения текстообразованию и в функции образца текстообразования [1; с. 47].

При реализации первой функции текста традиционные виды упражнений по обучению чтению и письму, направленные на овладение лексико-грамматическим материалом, призваны создать языковую базу для формирования умений текстообразования.

Каждый учебный текст должен сопровождаться методической разработкой системы упражнений, предусматривающей работу по четырем уровням единиц речи – словоформам, словосочетаниям, фразам и сверхфразовым единствам.

Прежде всего все возможности текста должны использоваться для тщательной разработки систем заданий по словообразованию. Такая работа способствует расширению словарного запаса учащихся, овладению навыками чтения, нормами письменной и устной речи. Кроме того, словообразовательная работа, знание закономерностей русского словообразования, значений словообразовательных морфем помогает учащемуся «узнавать» написанное и звучащее слово, способствует развитию языковой догадки. Поэтому должно быть достаточно упражнений с однокоренными словами, эффективных для

понимания значения слова, развития языковой догадки, а также упражнений на анализ состава слова, на образование одних словоформ от других.

Эффективному усвоению специальной и общенаучной лексики должны способствовать разнообразные лексические задания. Это могут быть задания на подбор синонимов, антонимов, на синонимическую замену одних словосочетаний другими, на подбор управляемого слова и др. Очень важно, чтобы в эту систему входили упражнения по характерной для данной науки сочетаемости слов.

Большое значение для развития речи учащихся имеют также задания, связанные с работой над фразовыми и сверхфразовыми единствами (задания на трансформацию грамматических конструкций и их синонимическую замену, задания, развивающие навыки соединения информации при помощи связующих средств и др.).

Специфическую систему заданий по научному тексту, дающих возможность выработать навыки написания аннотации и реферата, представляют собой упражнения, обучающие различным видам свертывания информации. Среди них особого внимания заслуживают упражнения, которые отражают закономерности свертывания текста без потери информации путем трансформации синтаксических структур.

Использование в работе перечисленных выше традиционных видов упражнений по обучению чтению и письму имеет целью усвоение учащимися лексико-грамматического материала, свойственного научному стилю речи.

Однако навыки оперирования этим материалом являются лишь необходимым условием для формирования умений и навыков высшего порядка, связанных с образованием текста.

Лингвистическую основу обучения правилам текстообразования составляет структурно-смысловой анализ текстов по специальности, который должен выполняться с учетом основных положений современной теории текста. В каждом тексте должны быть определены закономерности

композиционно-смыслового плана и языкового оформления произведений данного жанра. Наиболее важным и трудным является реализация задачи эксплицировать для учащихся нормы структурно-смыслового построения данного текста в доступной форме. Это достигается системой тренировочных заданий, направленных на выработку навыков самостоятельного конструирования частей научного текста, а затем и целого текста с использованием изученных языковых средств.

Разные типы текста в зависимости от содержания (описание, рассуждение, доказательство и т. д.) включают в себя разные нормы структурно-смыслового построения научного текста и разные языковые средства, которые необходимо вычленить, систематизировать и представить в определенной последовательности упражнений, а именно: наблюдение и анализ, тренировка в составлении и употреблении речевых единиц, конструирование текстов с использованием данных языковых средств.

Разрыв между обучением языковым средствам и речевой деятельностью учащихся обусловлен тем, что игнорируется материальная основа речевой деятельности – языковые средства. Для устранения этого разрыва целесообразно использовать «путь комплексного, взаимосвязанного обучения речевой деятельности и языковому материалу, необходимому для коммуникации в определенной области» [2; с. 44]. Методическим ключом для такого обучения является деление текста на структурно-смысловые блоки и комплексная работа по развитию речевой деятельности на языковом материале каждого блока текста, обеспечивающей коммуникацию в пределах смысловой нагрузки блока. Работу над каждым блоком следует завершать заданием на самостоятельное конструирование фрагментов блока. Причем такие задания должны сопровождаться достаточным количеством опор и развиваться очень последовательно – от высказываний с максимальным количеством опор к самостоятельному высказыванию по теме текста.

В сложной и многообразной системе умений и навыков, вырабатываемых на основе текста по специальности, особое место занимают умения и навыки написания статей по специальности, которые являются навыками высшего порядка, реализующими задачу продуцирования оригинального научного текста. Стоящая перед преподавателями задача – сформировать эти умения – отвечает непосредственным коммуникативным потребностям аспирантов.

Итак, традиционные виды упражнений по обучению чтению и письму, направленные на усвоение учащимися лексико-грамматического материала, свойственного научному стилю речи, служат лишь базой для формирования умений и навыков высшего порядка – текстообразования.

Литература:

1. Клобукова Л. П. обучение языку специальности. – Москва : МГУ, 1997. – 177 с.
2. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. – Москва : Высшая школа, 2003. – 334 с.

Интерференция и транспозиция при параллельном изучении украинского и русского языков иностранными студентами

Шкурко Е.В.

*к. филол. н., доцент кафедры перевода и лингвистической подготовки иностранцев
Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара
г. Днепр, Украина
e-mail: eshkurko@i.ua*

В 2017 году в Днепровском национальном университете имени Олеся Гончара на подготовительном факультете для иностранных студентов наряду с приоритетным в то время русским языком обучения был введен ознакомительный курс украинского языка. Дисциплина «Украинский язык для студентов-иностранцев» преподавалась в течение учебного года и была рассчитана на 210 часов (6 часов в неделю). Этого количества часов было достаточно для того, чтобы иностранцы научились писать и читать по-украински, а также получили навыки общения на бытовом уровне. Такое соотношение учебной нагрузки позволяло избежать интерференции при параллельном изучении русского и украинского языков.